
Sumario

Prólogo.....	IX
1. PAPEL POTENCIAL VS. PAPEL REAL DE LOS TRADUCTORES EN EL PROCESO DE INTERNACIONALIZACIÓN DE EMPRESAS	1
<i>María del Mar Rivas Carmona</i>	
1.1. Introducción: la traducción de textos agroalimentarios	1
1.2. El sector agroalimentario y el comercio exterior.....	3
1.3. El comercio exterior y la gestión lingüística.....	6
1.4. Conclusiones	10
1.5. Bibliografía	11
2. TRADUCCIÓN Y OLIVICULTURA (FRANCÉS-ESPAÑOL): PROPUESTA DE MARCO TEÓRICO-INSTITUCIONAL ORIENTADO A LA DOCENCIA	13
<i>José María Castellano Martínez</i>	
2.1. Marco referencial europeo	13
2.2. Hacia la convergencia normativa: el Consejo Oleícola Internacional.....	15
2.3. Zonas olivareras de España: diversidad de variedades	15
2.4. Esbozo terminológico español-francés orientado a la docencia.....	17
2.5. Conclusión.....	19
2.6. Bibliografía	20
3. CREACIÓN Y CONFIGURACIÓN DE RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS HOMEOPÁTICOS CON CORPUS EN LENGUA ALEMANA	21
<i>Gustavo Filsinger Senftleben</i>	
3.1. Introducción	22
3.2. Materiales y métodos	24
3.3. Conclusiones	30
3.4. Bibliografía	31
4. LA INTERDISCIPLINARIEDAD DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA: EL CASO DEL TURISMO DE SALUD....	33
<i>Cristina A. Huertas Abril</i>	
4.1. Introducción: Nuevas realidades, nuevos tipos de turismo	33
4.2. El turismo de salud.....	34

LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS

4.3. Turismo de salud y traducción: ¿nuevo nicho de mercado?	39
4.4. Conclusiones	46
4.5. Bibliografía	46
5. TRADUCCIÓN JURADA DE TEXTOS DEL SECTOR BIOSANITARIO: INFORMES MÉDICOS.....	49
<i>María José Pinilla Machado</i>	
5.1. Introducción	50
5.2. Traducción de textos del sector biosanitario	50
5.3. Diferencias lingüísticas entre los informes médicos.....	53
5.4. Contextos en los que se requiere la traducción jurada de informes médicos	55
5.5. Qué es una traducción jurada y qué requisitos debe cumplir	55
5.6. Cómo aborda el traductor profesional la traducción de informes médicos	56
5.7. Conclusiones	57
5.8. Bibliografía	58
6. IMAGEN, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN EL SECTOR DE LA ENERGÍA EÓLICA (ALEMÁN-ESPAÑOL)...	59
<i>María Pilar Castillo Bernal y María Jesús García Serrano</i>	
6.1. Introducción: energía eólica y traducción	59
6.2. Hipótesis, metodología y objetivos.....	61
6.3. Traducción y lenguaje científico-técnico alemán-español.....	62
6.4. Representación del conocimiento y traducción: las herramientas terminológicas ilustradas.....	63
6.5. Resultados.....	64
6.6. Conclusiones	66
6.7. Bibliografía	67
7. LA TECNOLOGÍA EN EL CORPUS DE CHARLES BUKOWSKI Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO...	69
<i>Javier Martín Párraga</i>	
7.1. Charles Bukowski: una breve introducción	69
7.2. Charles Bukowski y la tecnología.....	70
7.3. Traducciones de Bukowski al castellano.....	73
7.4. Bibliografía	75
8. SISTEMATIZACIÓN DEL APRENDIZAJE POR COMPETENCIAS PARA LA DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN EL CONTEXTO AGROALIMENTARIO (ESPAÑOL > FRANCÉS > ESPAÑOL) ..	77
<i>M.ª Azahara Veroz González</i>	
Introducción	77
8.1. La competencia traductora y documental en el EEES	78
8.2. Aprendizaje por competencias.....	80
8.3. Conclusiones	90
8.4. Bibliografía	91
9. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ENOLÓGICOS: GÉNEROS TEXTUALES Y TERMINOLOGÍA (ALEMÁN-ESPAÑOL)	93
<i>María del Carmen Balbuena Torezano</i>	
Introducción	93
9.1. Los textos jurídico-enológicos, textos híbridos	94
9.2. La terminología de los textos jurídico-enológicos: algunos ejemplos.....	95

SUMARIO

9.3. Conclusiones	101
9.4. Bibliografía	102
10. SWAPS Y OTROS PRODUCTOS FINANCIEROS: SIGLAS Y ACRÓNIMOS EN LA ADOPCIÓN/ADAPTACIÓN DE TÉRMINOS INGLESES EN ESPAÑOL	105
<i>Diego Ahumada Berdonces</i>	
10.1. Introducción	105
10.2. Adopción de siglas y acrónimos	107
10.3. Adaptación de siglas y acrónimos (Hispanización)	109
10.4. Conclusiones	109
10.5. Bibliografía	111
11. CULTIVAR LAS TRADUCCIONES: DEL ITALIANO AL ESPAÑOL, EVA MAMELI CALVINO EN CUBA..	113
<i>Maria Cristina Secci</i>	
Bibliografía	118
12. LA TRADUCCIÓN COMO VECTOR DE DIFUSIÓN DE ESTEREOTIPOS FEMENINOS EN LA LITERATURA MÉDICA (1876-1910)	121
<i>Rocío Subías Martínez</i>	
Introducción	
12.1. El retraso científico español y la necesidad de traducir	123
12.2. Estudio de caso: la construcción de estereotipos femeninos en la literatura médica. Análisis discursivo del original y su traducción	124
12.3. Estudio sociológico de la recepción	130
12.4. Conclusiones	133
12.5. Bibliografía	133
13. DIFICULTADES TRADUCTOLÓGICAS DE RASGOS ORTOTIPOGRÁFICOS EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA: UN CASO DE RELATO GÓTICO	135
<i>Carmen Velasco Rengel</i>	
13.1. Introducción	135
13.2. El relato gótico y la autobiografía	139
13.3. Conclusiones	142
13.4. Bibliografía	143
14. EL APRENDIZAJE DE TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA MEDIANTE EL VISIONADO DE PRODUCTOS AUDIOVISUALES SUBTITULADOS: HÁBITOS Y OPINIONES DE LOS USUARIOS	145
<i>María del Mar Ogea Pozo</i>	
14.1. Características de la traducción audiovisual	146
14.2. El subtítulado como herramienta didáctica	147
14.3. Encuesta sobre la recepción de productos audiovisuales traducidos	148
14.4. Conclusiones y perspectivas de futuro	153
14.5. Bibliografía	154
15. PROBLEMAS FUNCIONALES Y MICROESTRUCTURALES EN LA LOCALIZACIÓN DEL VIDEOJUEGO <i>CYBERPUNK DEUS EX: HUMAN REVOLUTION™</i>	155
<i>Sergio Rodríguez-Tapia</i>	
15.1. Hipótesis y objetivos	155
15.2. Elementos de traducción y condicionantes	156

LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS

15.3. Fundamentos metodológicos y diseño del corpus de estudio	158
15.4. Resultados.....	160
15.5. Conclusiones	166
15.6. Bibliografía	167
16. EL USO DE NEOLOGISMOS EN LA CIENCIA FICCIÓN Y SU TRADUCCIÓN: EL CASO DE <i>ENDER'S GAME</i> DE ORSON SCOTT CARD	169
<i>Robert Piotr Szymyslik</i>	
16.1. Introducción	169
16.2. La traducción de la literatura de ciencia ficción	169
16.3. Orson Scott Card y <i>El juego de Ender</i>	171
16.4. Metodología.....	171
16.5. Análisis de <i>Ender's Game</i>	172
16.6. Conclusiones	176
16.7. Bibliografía	177
17. GESTIÓN DE LA TERMINOLOGÍA CON FINES TRADUCTOLÓGICOS: LA HERRAMIENTA FILEMAKER	179
<i>Isabel Briaes Bellón</i>	
17.1. Introducción	180
17.2. Las fichas terminológicas	181
17.3. La herramienta FileMaker.....	183
17.4. Conclusiones	192
17.5. Bibliografía	193
18. LOS PROCESOS DE CREACIÓN TERMINOLÓGICA EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ALEMÁN-ESPAÑOL	195
<i>Isidoro Ramírez Almansa</i>	
Introducción	195
18.1. Los procesos de formación de palabras en alemán: <i>Wortbildungslehre</i>	196
18.2. Composición.....	196
18.3. Derivación	197
18.4. Análisis de los términos.....	199
18.5. Conclusiones	203
18.6. Bibliografía	204